

© Linda Maria Baros pour le texte en français
© Linda Maria Baros pour la traduction en roumain
© Bonnie Tchien Hwen-Ying pour la traduction en chinois
© Tia-Calli Borlase pour les photographies

Éditions Transignum
Paris, 2022

Dépôt légal : premier trimestre 2022
ISBN : 12345679876

Linda Maria Baros

Les tireurs d'élite caressent de loin ton front

Trăgătorii de elită te mângâie de departe
pe frunte

狙擊兵 從遠處輕撫你的額頭

traduction en roumain par l'auteur
traduction en chinois par Bonnie Tchien Hwen-Ying

sculptures et photographies de Tia-Calli Borlase
performance chorégraphiée par Bonnie Tchien Hwen-Ying





La paix, c'est quand ta tête
ne se dévisse pas du corps.

Quand on ne défait pas
la haute couture crânienne
de ton esprit.

Pace este atunci când nu ți se
deșurubează capul din corp.

Când nu ți se desface
înalta cusătură craniană
a spiritului.

和平，是當你的頭顱
沒有被擰離身體。

當他們不將你的心靈
從顱縫
鏟出。



Quand on n'écrase pas
tes paroles
dans un étau.

La paix, c'est quand les bâtons noirs,
en caoutchouc,
ne séparent pas tes pommettes,
n'éclairent pas de près tes contusions.

Când vorbele tale nu cad,
nu se sfărâmă
într-o menghină.

Pace este atunci când bastoanele negre,
de cauciuc,
nu-ți separă pomeții,
nu-ți luminează de-aproape contuziile.

當 他們不粉碎
你的話
用老虎鉗。

和平，是 當橡膠作的，
黑棍，
不敲開你的顴骨，
不緊逼照亮你的瘀傷。



La paix, c'est quand
tu n'entends pas
tes os se briser.

Quand on ne dépèce pas
tes bras à la scie,
comme autrefois
les chevaux.

Pace este atunci când
nu auzi
cum ți se rup oasele.

Când nu ți se taie
brațele cu drujba,
ca, altădată,
caii.

和平，是當
沒有聽到
你的骨頭的破碎聲。

當他們不用鋸子
肢解你的手臂，
如從前解屍馬
一樣。



Quand les civils ne te cassent pas
avec une barre de fer
les rotules,
les dents.

La paix, c'est quand les trains du Nord
ne transportent pas
de rondins empilés
qui cachent
les mains des détenus sibériens.

Când civilii nu-ți sparg
cu o rangă de fier
rotulele,
dinții.

Pace este atunci când trenurile din nord
nu transportă
bușteni lungi, stivuiți,
printre care stau ascunse
mâinile deținuților siberieni.

當老百姓 不用鐵棒
敲擊你的
膝蓋，
牙齒。

和平，是 當來自北方的火車
沒有 運 送
堆積的木柴，
裡 面 隱 藏 着
西伯利亞囚犯 們的手。



Quand tu ne sors pas dans la rue
les entrailles
au creux
de la main.

Quand on ne ramasse pas
à même la terre
la chair
qu'on a longuement râpée
de tes os.